

WORK PAPERS OF SIL-AAB

Series B Volume 10

**PAPERS ON KRIOL: THE WRITING
SYSTEM AND A RESOURCE GUIDE**

John R. Sandefur

Summer Institute of Linguistics
Australian Aborigines Branch
Darwin
April 1984

NATIONAL LIBRARY OF AUSTRALIA

Cataloguing-in-publication Data

Sandefur, John R.
Papers on Kriol.

Bibliography.
ISBN 0 86892 297 8.

1. Kriol language - Orthography and spelling.
I. Summer Institute of Linguistics. Australian
Aborigines Branch. II. Title. (Series: Work papers
of SIL-AAB. Series B; v. 10).

499'.15



© SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS 1983

ISSN 0157-5066
ISBN 0 86892 297 8

PREFACE

These Work Papers are being produced in two series by the Summer Institute of Linguistics, Australian Aborigines Branch, Inc. in order to make results of SIL research in Australia more widely available. Series A includes technical papers on linguistic or anthropological analysis and description, or on literacy research. Series B contains material suitable for a broader audience, including the lay audience for which it is often designed, such as language learning lessons and dictionaries.

Both series include both reports on current research and on past research projects. Some papers by other than SIL members are included, although most are by SIL field workers. The majority of material concerns linguistic matters, although related fields such as anthropology and education are also included.

Because of the preliminary nature of most of the material to appear in the Work Papers, these volumes are circulated on a limited basis. It is hoped that their contents will prove of interest to those concerned with linguistics in Australia, and that comment on their contents will be forthcoming from the readers. Papers should not be reproduced without the authors' consent, nor cited without due reference to their preliminary status.

Views expressed by the authors are not necessarily those of SIL.

Research resulting in this volume was partially funded by grants from the Department of Aboriginal Affairs.

To order individual volumes of the Work Papers, or to place a standing order for either series, write:

Bookseller
SIL
PO Berrimah
Darwin NT 5788
Australia

S.K. Ray
Series Editor



INTRODUCTION TO
SERIES B VOLUME 10

Developing an orthography and writing system for a particular language is perhaps the most difficult and sensitive task a linguist may encounter. Not only must he deal with the interpretation of raw data, but he must also take into consideration the emotional and psychological aspects of writing a person's language. People feel very strongly about the way their language is written. When working in a language such as Kriol, the problems are magnified due, in part, to the continuum between 'light' and 'heavy' Kriol and the fact that it is an English-based creole spoken in an Aboriginal culture. In the first two articles of this work paper, the author discusses some of these issues, explains the basis on which decisions have been made, and presents some of the questions still to be dealt with.

The last article is a resource guide giving a description of materials available in and about Kriol. Also included are references dealing with various aspects of Kriol as well as a bibliography of books published in Kriol.

TABLE OF CONTENTS

Preface	iii
Introduction to Series B volume 10	iv
ASPECTS OF DEVELOPING A WRITING SYSTEM WITH PARTICULAR REFERENCE TO THE REVISION OF THE KRIOL ORTHOGRAPHY, by John Sandefur	
0. Introduction	1
1. The Kriol Orthography	4
1.1 The 1976 Kriol Orthography	5
1.2 Etymological vs. Phonemic Orthography	7
1.3 Special Considerations for a Phonemic Orthography	10
1.4 The Need for a Review	12
2. The Goal of Orthography Development	13
2.1 Characteristics of a Good Writing System	16
3. Evaluating the Kriol Writing System	19
3.1 Choice of Script	19
3.2 The Use of Upper Case	20
3.3 Diacritics and Special Symbols	21
3.4 The Phonemic Principle	24
3.5 Testing a Writing System	27
3.6 Considerations for Transfer	30
3.7 Variability and Standardisation of Spelling	35
3.8 Loanwords	49
3.9 Punctuation	52
4. Beyond the Writing System	57
5. Summary of Suggestions for Kriol	58
5.1 Orthography	59
5.2 Punctuation	59
5.3 Spelling	60
5.4 Laying Down the Law	61
6. Postscript	62
Note	62
References	63

A GUIDE TO THE KRIOL WRITING SYSTEM,
by John Sandefur

0.	Introduction	69
1.	Part 1: The Kriol Alphabet	69
1.1	The Orthography	69
1.1.1	Simple Consonants	70
1.1.2	Consonant Digraphs	71
1.1.3	Simple Vowels	72
1.1.4	Vowel Digraphs	73
1.1.5	Complex Vowel Sounds	73
1.2	Summary	74
1.3	Punctuation	75
2.	Part 2: Spelling Rules	75
2.1	Standardised Spelling	76
2.1.1	Rule 1: Slow and Fast Speech	76
2.1.2	Rule 2: Contractions	76
2.1.3	Rule 3: Long and Short Forms	77
2.1.4	Rule 4: Reduplication	78
2.1.5	Rule 5: Extended Words	78
2.1.6	Rule 6: Suffixes	79
2.1.7	Rule 7: Numbers	79
2.1.8	Rule 8: Loanwords and Names	80
2.1.9	Rule 9: Standardisation of Specific Words	80
2.1.10	Rule 10: Ad Hoc Spellings	81
2.2	Summary	81

Notes 82

Appendix 83

A RESOURCE GUIDE TO KRIOL, by John Sandefur

0.	Introduction	107
1.	Description of Kriol Materials	107
2.	Kriol References	112
3.	Kriol Bibliography	118
3.1	Kriol Books Published in 1976	118
3.2	Kriol Books Published in 1977	119
3.3	Kriol Books Published in 1978	120
3.4	Kriol Books Published in 1979	120
3.5	Kriol Books Published in 1980	127
3.6	Kriol Books Published in 1981	132
3.7	Kriol Books Published in 1982	134
3.8	Kriol Books Published in 1983	138

A RESOURCE GUIDE TO KRIOL

John Sandefur

0. INTRODUCTION

This resource guide is divided into three sections. The first provides a brief description of the available materials in and about Kriol. The second section is a list of references dealing with various aspects of Kriol. Each of these references is commented on in the first section. The last section of this resource guide is a bibliography of the books in Kriol which have been published to date.

1. DESCRIPTION OF KRIOL MATERIALS

Kriol has been fairly extensively documented, although much research remains to be done. [For a survey of literature on other varieties of English-related Aboriginal speech throughout Australia, see Sandefur (in press).] Initial surveys to determine the status and virility of Kriol were carried out by Wood (1972) and Sandefur (1973a, 1973b) in the Roper River area. More recent surveys to determine the extent of Kriol have been carried out by Sandefur and Sandefur (1979a, 1980) in the Kimberleys; Sandefur, Gumbuli, Daniels and Wurraramara (1980, 1982) in Queensland; and Glasgow (in press) in the Barkly Tableland area. Additional information on the extent of Kriol is included in Sandefur (1983c).

A brief general sketch of the grammar of Kriol is provided by Sharpe (1983). The Ngukurr dialect has been very briefly sketched by Sharpe (1975), Sharpe and Sandefur (1976, 1977), and Sandefur (1981b), with the phonology, morphology and syntax of the Ngukurr and Bamyili dialects more extensively described by Sandefur (1979). Syntax and reduplication in the Bamyili dialect has also been described by Steffensen (1977a, 1977b, 1979a). Aspects of the phonology and syntax of the Fitzroy Valley dialect have been described by Fraser (1974, 1977a), verb structure by Hudson (1982), and aspects of grammar and semantics more extensively described by Hudson (1983a). No practical analytical materials for use in the classroom are yet available.

The continuum nature of Kriol has been discussed by Sandefur (1982a, 1982b, 1983a). A study of speech variation in the social context has been made by Jernudd (1971). Sections of Davidson (1976, 1977), Fraser (1977a), Hudson (1983a), Sandefur et al (1982) and Meehan (1983) are also relevant to variation. Linguistic change in Kriol through time has been briefly discussed by Sandefur (1975, 1981d). Aspects of the changing function of Kriol has been discussed by Sandefur (1982c, 1982d), and the Aboriginality of Kriol has been argued by Sandefur (1981a, 1981f) and Roberts and Sandefur (1982). McConvell (1983) provides a set of hypotheses regarding creolisation in North Australia. The relation of Kriol to other English-based languages and dialects currently spoken by Aborigines is briefly discussed by Sandefur (1983d). Most of the relevant information in all of these items has been included in Sandefur (1983c).

Comparison of Kriol with traditional Aboriginal language is provided by Richards and Fraser (1975), Hudson (1977, 1983a), Sharpe (1983), and in part by Sandefur (1979). Comparison with English is provided by Sharpe (1974b), and in part by Sandefur (1979).

The historical relation of Kriol amongst South Pacific pidgins and creoles is discussed by Clark (1979), with other aspects of history provided by Hudson (1983a), Sandefur (1981d, 1983c) and Harris (1981). Sandefur (1981d) gives a brief overview of the history of Kriol. In the near future a detailed account by John Harris of the early development of Kriol in the Northern Territory should be available.

Kriol word lists have been compiled by Sharpe (1976a), Fraser (1977b), Sandefur and Sandefur (1979b), Hudson (1981) and Sandefur (1983f). A study of homophony is provided by Rumsey (in press), an example of lexical expansion by Steffensen (1979b), a brief look at the Kriol word marluga by Sandefur (forthcoming), and a brief comment on Kriol colour terms by Hargrave (1982). The only readily available 'dictionary' of Kriol is Sandefur and Sandefur (1979b). Compilation of a fuller dictionary, which will incorporate all of the above items, is currently being undertaken. Computerised printouts will hopefully be available in the not too distant future.

A brief survey of the use of Kriol in education is provided by Sandefur (1982e) and Harris and Sandefur (1983), with a more detailed discussion provided by Sandefur (1983c).

Recommendations and submissions for education programs using Kriol have been made by Sharpe (1974a), Steffensen (1975), Thompson (1976), Davidson (1977), and Hudson (1983b). A discussion of the literacy component of the Bamyili School Kriol bilingual education program is provided by Meehan (1981), and an evaluation of the program by Murtagh (1979, 1982). An evaluation of the Kriol writing system is provided by Sandefur (1983e), with various aspects of the system being described by Sandefur (1983b, 1983f). Readers interested in the use of Kriol in education are referred in particular to Meehan (1981), and those interested in writing Kriol are referred in particular to Sandefur (1983f).

The need for translating/interpreting services in Kriol is provided by Brennan (1979). Aspects of the Kriol Bible translation project are discussed by Sandefur (1981e) and Rivers (1982). Annual reports of work being undertaken in Kriol by the Summer Institute of Linguistics are provided by SIL (1980, 1981, 1982).

Before the Bamyili School Kriol bilingual program was established, there were no published books in Kriol. Bamyili Press has since published over 200 titles in Kriol. In addition, over 80 titles have been published by the Summer Institute of Linguistics, Wycliffe Bible Translators, The Bible Society, the School of Australian Linguistics and others. Although near the end of 1983 Kriol could lay claim to having over 300 published titles, in addition to numerous one-off books, Kriol literature production is still in its infancy. The vast majority of the titles published thus far are directly related to the Bamyili bilingual program and church related ministries. As Davidson (1977:21) has pointed out, one of the great lacks is adult literature. For adults interested in secular material there is very little to read in Kriol.

A bibliography of the Kriol literature published to date is included at the end of this resource guide. While many of the older titles are now out of print, there is a fairly large selection of Kriol titles currently available from Bamyili Press, the Summer Institute of Linguistics and The Bible Society. Secular titles include traditional stories, experience stories and Kriol translations of classic children's stories. Biblical titles include story books, comic books and scripture. In addition to books, Bamyili Press puts out a local 'newspaper' which includes items in Kriol. Many of these items can be purchased from their respective publishers, the addresses of which are given below.

A Kriol language learning course for people desiring to learn to speak Kriol has been prepared by Sandefur and Sandefur (1981). This course, consisting of a manual and six cassettes, is available from the Summer Institute of Linguistics for \$20.

Over fifty video programs in and about Kriol have been produced by WBT Media Australia. These include: *Kriol Kantri*, a forty episode series of half-hour programs in Kriol based on the 'Playschool' and 'Sesame Street' concepts; a ten minute *Kriol Kantri* promotional program; *Skul Gadim Kriol*, a twenty-five minute program in English on the Kriol bilingual program at Bamyili School; *Schools of the Roper*, a fifteen minute program in English and Kriol on the Ngukurr and associated outstation schools; *Thri Biligut* and *Thesdi Sen Brog*, two programs, ten and five minutes respectively, of Queenie Brennan from Bamyili reading two Kriol books; *Nalawan Spiya*, a ten minute program in Kriol of Brian Dan Daniels from Ngukurr talking about spears and traditional culture; *Buk Blanga Kriol*, a ten minute program in English on the production of Kriol literature; *Cinderella Comes of Age*, a ten minute program in English on SIL's role in the Kriol Bible translation project; *Roper River Church Service*, a twenty minute program mostly in Kriol of a church service at Ngukurr with a sermon by Michael Gumbuli; *Wallace and Dorothy Dennis*, a ten minute program of a Kriol scripture reading and short teaching; *Costello Outstation Testimonies*, a twenty-five minuted program in Kriol of several testimonies from Christians at one of Ngukurr's outstations; *Bamyili Church Service and Testimonies*, a twenty-five minute program mostly in Kriol of a church service at Bamyili with a sermon by Nero Timothy followed by several testimonies; and *Cain and Abel*, a five minute program in Kriol of Rosy Milingwanga from Bamyili telling a Bible story.

A number of Kriol cassettes are also available. Most of these are biblical in nature and are available from the United Aborigines Mission. They include songs, sermons and teachings in Kriol as well as the reading of Kriol scriptures, Bible story books and Bible comics. There are also a few secular Kriol cassettes available, mostly from the Summer Institute of Linguistics. The secular cassettes are mainly the reading of published Kriol books.

Most of the above mentioned items are available from their respective publishers/producers or through local agents:

Bamyili Press secular books and curriculum
PMB 25
Katherine N.T. 5780
phone 089-75 2502

The Bible Society biblical books
P.O. Box 39061
Winnellie N.T. 5789
phone 089-85 1096

Kimberley Kriol Centre assorted materials
P.O. Box 157
Halls Creek W.A. 6770

The School of Australian Linguistics some materials
P.O. Batchelor N.T. 5791 and training
phone 089-76 0026

The Summer Institute of Linguistics assorted materials
P.O. Berrimah N.T. 5788
phone 089-84 4488

United Aborigines Mission biblical cassettes
P.O. Box 926 video programmes
Geraldton W.A. 6530
phone 099-21 4996

Wycliffe Bible Translators biblical materials
P.O. Berrimah N.T. 5788
phone 089-84 4488

- BRENNAN, Gloria. 1979. *The Need for Interpreting and Translation Services for Australian Aboriginals, with Special Reference to the Northern Territory - A Research Report*. RES=7. Canberra: Department of Aboriginal Affairs, Research Section.
- CLARK, Ross. 1979. 'In Search of Beach-la-mar: Towards a History of Pacific Pidgin English'. *Te Reo* 22:3-64.
- DAVIDSON, Graham R. 1976. 'Culture Learning Through Caretaker-Child Interchange Behaviour in an Australian Aboriginal Community.' Ph.D. thesis, University of Queensland.
- . 1977. 'A Preliminary Report on Traditional Culture Learning and Aboriginal Pidgin as Part of the School's Bilingual Programme at Bamyili, N.T.'. Canberra: AIAS. MS
- FRASER, Jill. 1974. 'A Tentative Preliminary Analysis of the Grammar of Fitzroy Crossing Children's Pidgin English'. Darwin: SIL. MS
- . 1977a. 'A Phonological Analysis of Fitzroy Crossing Children's Pidgin'. *Work Papers of SIL-AAB* A.1:145-204.
- . 1977b. 'A Tentative Short Dictionary of Fitzroy Crossing Children's Pidgin'. Darwin: SIL. MS
- GLASGOW, Dave. in press. 'Report on Survey of Central Northern Territory'. *Work Papers of SIL-AAB*.
- HARGRAVE, Susanne. 1982. 'A Report on Colour Term Research in Five Aboriginal Languages'. *Work Papers of SIL-AAB* B.8:201-226.
- HARRIS, John. 1981. 'Pidgins and the Social Conditions Under Which They Develop'. Paper presented at a post-graduate seminar, Department of Anthropology, University of Queensland. MS
- and John Sandefur. 1983. 'Creole Languages and the Use of Kriol in Northern Territory Schools'. (Bulletin of the Australian College of Education. *Unicorn* 9.3:249- 264.

- HUDSON, Joyce. 1977. 'Some Common Features in Fitzroy Crossing Children's Pidgin and Walmatjari'. Linguistic Society of America Linguistic Institute, University of Hawaii. MS.
- . 1981. 'Fitzroy Valley Kriol Word List'. Darwin: SIL. MS
- . 1982. 'Transitivity and Aspect in the Kriol Verb'. Darwin: SIL. [Submitted to *Pacific Linguistics*.]
- . 1983a. 'Grammatical and Semantic Aspects of Fitzroy Valley Kriol'. *Work Papers of SIL-AAB* A.8.
- . 1983b. 'Why English Should be Taught as a Second Language in Aboriginal Schools in the Kimberleys'. [Submitted to *Wikaru*.]
- JERNUDD, Björn H. 1971. 'Social Change and Aboriginal Speech Variation in Australia'. *Anthropological Linguistics* 13.1:16-32. [Earlier draft published in 1969 in University of Hawaii *Working Papers in Linguistics* 4.145-168.]
- McCONVELL, Patrick. 1980. 'Report of S.A.L. Course Conducted at Ngalangangpum School, Warrman Community, Turkey Creek W.A. April-May 1980'. Batchelor N.T.: SAL. MS
- . 1983. 'The Sociolinguistics of Creolisation in North-Western Australia'. Paper presented at the 15th Pacific Science Congress, Dunedin, New Zealand.
- MEEHAN, Dorothy. 1981. *Kriol Literacy: Why and How . . . Notes on Kriol and the Bamyili School Bilingual Education Program*. Bamyili N.T.: Bamyili Press.
- . 1983. 'Kriol Comprehension Amongst First-Year Kormilda College Students--A Pilot Study'. Mount Lawley C.A.E. MS
- MURTAGH, Edward J. 1979. 'Creole and English Used as Languages of Instruction with Aboriginal Australians'. Ph.D. thesis, Stanford University.
- . 1982. 'Creole and English Used as Languages of Instruction in Bilingual Education with Aboriginal Australians: Some Research Findings'. *International Journal of the Sociology of Language* 36:15-33.

- RICHARDS, Eirlys and Jill FRASER. 1975. 'A Comparison and Contrasting of the Noun Phrase of Walmatjari with the Noun Phrase of Fitzroy Crossing Children's Pidgin (F.X.C.P.)'. Paper presented at the 7th Congress of the Linguistic Society of Australia.
- RIVERS, Rodney. 1982. 'Why We Need the Scriptures in Our Language'. *Inform* (The Official News Bulletin of Wycliffe Bible Translators Australia.) December 1982/January 1983.
- ROBERTS, Eric Yelawarra and John R. SANDEFUR. 1982. 'Kriol and a National Language Policy'. Submission to the Senate Standing Committee on Education and the Arts.
- RUMSEY, Alan Lee. in press. 'On Some Syntactico-Semantic Consequences of Homophony in North West Australian Pidgin/Creole English'. *Pacific Linguistics*.
- SANDEFUR, John R. 1973a. 'Roper River *Lingua Franca* Survey'. Darwin: SIL. MS
- . 1973b. 'Report on the Second Survey of Roper River Creole English'. Darwin: SIL. MS
- . 1975. 'Twenty Years of 'Decreolization' in Roper Creole'. Paper presented at the Linguistic Society of Australia Conference, Sydney.
- . 1979. *An Australian Creole in the Northern Territory: A Description of Ngukurr-Bamyili Dialects (Part 1)*. *Work Papers of SIL-AAB* B.3.
- . 1981a. 'Kriol - An Aboriginal Language'. *Hemisphere* 25.4:252-256.
- . 1981b. 'A New Aboriginal Language'. *The Aboriginal Child at School* 9.1:52-60.
- . 1981c. 'Developing a Literature for Kriol'. *Work Papers of SIL-AAB* B.6:115-133.
- . 1981d. 'Kriol - Language with a History'. *Northern Perspective* 4.1:3-7.
- . 1981e. 'The Stepchild Who Became Cinderella: Pidgin English Comes into its Own'. *On Being* 8.8:43-45.

- . 1981f. 'Emergence of a New Aboriginal Language - Kriol'. Paper presented at a post-graduate seminar, Department of Anthropology, University of Western Australia.
- . 1982a. 'When Will Kriol Die Out?' Applied Linguistics Association of Australia *Occasional Papers* 5:34-45.
- . 1982b. 'Kriol and the Question of Decreolization'. *International Journal of the Sociology of Language* 36:5-13.
- . 1982c. 'Extending the Use of Kriol'. In Jeanie Bell, ed. 1982b. *Aboriginal Languages Association - A Collection of Papers Presented at the Second Meeting of the A.L.A. held at Batchelor, N.T. April, 1982*, pp. 18-24. Alice Springs: Institute for Aboriginal Development.
- . 1982d. 'The Changing Functions of an Australian Aboriginal Creole'. Paper presented to the Perth Linguistics Group, February 1982.
- . 1982e. 'Kriol in Education in 1982'. Paper presented at the Applied Linguistics Association of Australia Seventh Annual Congress, Perth, September 1982.
- . 1983a. 'Dynamics of an Australian Creole System'. Paper presented at the 15th Pacific Science Congress, Dunedin, New Zealand. [Submitted to *Pacific Linguistics*.]
- . 1983b. 'Those Pesty Loanwords'. *READ* 18.1:16-21.
- . 1983c. 'A Language Coming of Age: Kriol of North Australia'. M.A. Thesis, University of Western Australia.
- . 1983d. 'English-Based Languages and Dialects Currently Spoken by Aboriginal People - Suggestions Towards a Consensus on Terminology'. Paper presented at the 53rd ANZAAS Congress, Perth.
- . 1983e. 'Aspects of Developing a Writing System with Particular Reference to the Revision of the Kriol Orthography'. *Work Papers of SIL-AAB*. This volume.

- , 1983f. 'A Guide to the Kriol Writing System'.
Work Papers of SIL-AAB. This volume.
- , in press. 'Modern Australian Aboriginal Languages:
The Present State of Knowledge'. *English World-Wide*.
- , forthcoming. 'Marluga -- The Real Maluka'.
- [with Michael GUMBULI, Dan DANIELS and Mal
WURRAMARA.] 1980. 'Report on Kriol Queensland Survey
Trip'. Darwin: SIL. MS
- with -----, ----- and -----, 1982. 'Looking for
Kriol in Queensland'. *AIAS Newsletter* 17:35-40.
[Originally distributed in 1980 by SIL as a duplicated
survey report].
- and Joy [L.] SANDEFUR. 1979a. '1979 Kimberley
Pidgin/Creole Survey'. Darwin: SIL. MS
- and -----, compilers. 1979b. *Beginnings of a
Ngukurr-Bamyili Creole Dictionary*. *Work Papers of
SIL-AAB* B.4.
- and -----, 1980. 'Pidgin and Creole in the
Kimberleys, Western Australia'. *AIAS Newsletter*
14:31-37.
- and -----, 1981. *An Introduction to Conversational
Kriol*. *Work Papers of SIL-AAB* B.5.
- SHARPE, Margaret C. 1974a. 'Report on Roper Pidgin and
the Possibility of its Use in a Bilingual Program'.
In *Report on the Third Meeting of the Bilingual
Education Consultative Committee held in Darwin on
27-29 November, 1974*. Darwin: Department of
Education.
- , 1974b. 'Roper Creole Comparison with English Using
Back-Translation'. Handout of back-translation from
talk given on 20 November 1974 at an AIAS seminar.
- , 1975. 'Notes on the 'Pidgin English' Creole of
Roper River'. *Pacific Linguistics* A.39:1-20.
[Available on microfiche E D 157 371. Previously
published in 1974 in *AIAS Newsletter* 2:2-12 and in
1975 in *Linguistic Communications* 13:38-60.]

- , 1983. 'Kriol - an Australian Language Resource'. Paper presented at the 15th Pacific Science Congress, Dunedin, New Zealand. [Submitted to *Pacific Linguistics*.]
- and John SANDEFUR. 1976. 'The Creole Language of the Katherine and Roper River Areas, Northern Territory'. *Pacific Linguistics* D.23:63-77.
- and -----, 1977. 'A Brief Description of Roper Creole'. In Ed Brumby and Eric Vaszolyi, eds. 1977. *Language Problems and Aboriginal Education*, pp. 51-60. Perth: Mount Lawley C.A.E.
- SIL. 1980. 'Report to the Ngukurr and Bamyili Community Councils on Work with Kriol Speakers Undertaken in 1980 by John and Joy Sandefur (S.I.L. Linguists)'. Darwin: SIL.
- , 1981. 'Report on Work with Kriol Speakers Undertaken in 1981 by the Summer Institute of Linguistics'. Darwin: SIL.
- , 1982. 'Report on Work with Kriol Speakers Undertaken in 1982 by the Summer Institute of Linguistics'. Darwin: SIL.
- STEFFENSEN, Peg [Margaret S.]. 1975. 'Bamyili Creole: Recommendations for the Bilingual Program at Bamyili'. Darwin: N.T. Department of Education. MS
- , 1977a. 'A Description of Bamyili Creole'. Darwin: N.T. Department of Education. MS
- , 1977b. 'Double Talk: When it Means Something and When it Doesn't'. *Papers from the Regional Meetings, Chicago Linguistic Society* 13:603-611.
- , 1979a. 'Reduplication in Bamyili Creole'. *Papers in Pidgin and Creole Linguistics* No. 2. *Pacific Linguistics* A.57:119-133.
- , 1979b. 'An Example of Lexical Expansion in Bamyili Creole'. Intervention paper presented at the Conference on Theoretical Orientations in Creole Studies, St. Thomas U.S. Virgin Islands.

THOMPSON, Holt. 1976. 'Creole as the Vernacular Language in a Bilingual Program at Bamyili School in the Northern Territory'. Thesis for Advanced Diploma in Aboriginal Studies, Torrens C.A.E.

WOOD, Ray. 1972. 'Report of the Roper River Survey'. Darwin: SIL. MS

3. KRIOL BIBLIOGRAPHY

3.1 KRIOL BOOKS PUBLISHED IN 1976:

DOBO, Gladys. *Woda Lubra* [The Water Woman]. Bamyili School. 1976. 15 pp.

JENTIAN, Danny. *Bogiban En Tetul* [The Echidna and the Turtle]. Bamyili School. 1976. 8 pp.

-----, ed. *Jad Grog* [That Grog]. Ngukurr Hospital. 1976. 13 pp.

----- . *Milija Stori* [A Story about Milija]. Bamyili School. 1976. 10 pp.

----- . *Tubala Yanggel En Munmen* [Two Young Girls and the Moonman]. Bamyili School. 1976. 10 pp.

JOHNSON, Charlie. *Toktok Bla Baibul Stori 1: Bla Los San* [Talks on Bible Stories 1: About the Lost Son]. Bamyili School. 1976. 10 pp.

----- . *Toktok Bla Baibul Stori 2: Bla Los Ship* [Talks on Bible Stories 2: About the Lost Sheep]. Bamyili School. 1976. 10 pp.

KELLY, Ruth. *Thesdi Sen Brog* [The Thirsty Sand Frog]. Bamyili School. 1976. 10 pp.

NANGAN:GOLOD, golod, David. *Bamyili Maih Maih Ngong* [Bamyili Birds]. (Ngalkbun/English/Kriol triglot). Bamyili School. 1976. 10 pp.

----- . *Gowena En Lijid* [The Goanna and the Lizard]. Bamyili School. 1976. 8 pp.

----- . *Mr. Flai* [Mr. Fly]. Bamyili School. 1976. 18 pp.

PAMKAL, Patrick. *Bafulo* [Buffalo]. Bamyili School. 1976.
14 pp.

SHARPE, Margaret, comp. *Ninda Na gaya Alawirryuna*. 1.
(Alawa/English/Kriol triglot supplementary reader).
S.A.L. 1976. 11 pp.

-----, comp. *Ninda Na gaya Alawirryunu*. 2.
(Alawa/English/Kriol triglot supplementary reader).
S.A.L. 1976. 11 pp.

-----, comp. *Ninda Na gaya Alawirryunu*. 3.
(Alawa/English/Kriol triglot supplementary reader).
S.A.L. 1976. 11 pp.

-----, comp. *Ninda Na gaya Alawirryunu Na gaya Nyala ga*.
4. (Alawa/English/Kriol triglot supplementary
reader). S.A.L. 1976. 15 pp.

3.2 KRIOL BOOKS PUBLISHED IN 1977:

DINGGUL, Ralph, Valmai ROGERS, Miriam HUDDLESTON and
Christopher MILLER. *Kriol Elfabet Buk* [Kriol Alphabet
Book]. S.A.L. 1977. 39 pp.

HASTINGS, Warren, ed. *Kriol Prima 1* [Kriol Primer 1].
S.A.L. 1977. 39 pp.

-----, ed. *Kriol Prima 2* [Kriol Primer 2] S.A.L. 1977.
58 pp.

JENTIAN, Danny Marmina. *Anemlan Stori* [Arnhem Land
Stories]. (7 stories). Bamyili Press. 1977. 44 pp.

-----, ed. *Anemlen Wokabat* [Arnhem Land Walkabout]. (24
stories by 4 authors). Bamyili Press. 1977. 144 pp.

-----, ed. *Brolga En Jebaru* [The Brolga and the Jabiru].
Bamyili School. 1977. 10 pp.

-----, ed. *Enimulen* [Land of Animals]. (18 stories by 5
authors). Bamyili Press. 1977. 123 pp.

THOMPSON, Ronald, ed. *Wanim Yu Sabi Bla VD?* [What Do You
Know About VD?]. Ngukurr School/Hospital. 1977. 14
pp.

THOMPSON, Winston. *Gundu-gundu* [Cards]. Ngukurr School.
1977. 7 pp.

----- . *Motoka La Ngukurr* [Vehicles at Ngukurr]. Ngukurr
School. 1977. 8 pp.

3.3 KRIOL BOOKS PUBLISHED IN 1978:

BRENNAN, Queenie. *Drimtaim Stori* [A Dreamtime Story].
Bamyili Press. 1978. 10 pp.

BRUCE, Dianna. *Dubala Yangboi* [Two Young Boys]. Bamyili
Press. 1978. 6 pp.

BRUMEL, Joan. *Ngal Gordowu En Djirriti* [Ngal Gordowu and
Djirriti]. Bamyili Press. 1978. 8 pp.

FORBES, Brenda. *Dubala Belinegin* [Two Pelicans]. Bamyili
Press. 1978. 7 pp.

JACK, Barnabas ROBERTS and Mordecai SKEWTHORPE. *Thribala
Baibul Toktok* [Three Bible Messages]. S.I.L. 1978.
53 pp.

JENTIAN [Brennan], Queenie. *Stori Bla Bogon* [A Story about
Bogon]. Bamyili Press. 1978. 8 pp.

Olabat [They]. (Christian photo/newspaper). Nos. 1-2.
A.I.M. Bamyili Community Church. 1978. 8 pp.

3.4 KRIOL BOOKS PUBLISHED IN 1979:

ANDREW, Judy. *Wen Ai Bin Lilgel Langa Timba Krik* [When I
Was a Little Girl at Timber Creek]. Bamyili School
Press. 1979. 13 pp.

----- . *Wirliwirli* [The Galah]. Bamyili School Press.
1979. 12 pp.

BENNETT, Lily. *Bili Be:d* [Billy the Bird]. Bamyili School
Press. 1979. 12 pp.

----- . *Hantingbat Keinggurru* [Hunting Kangaroo]. Bamyili
School Press. 1979. 12 pp.

----- . *Krogidail Stori* [Crocodile Story]. Bamyili Press.
1979. 10 pp.

- . *Stori Bla Lilboi Imin Git Los* [A Story about a Little Boy Who Got Lost]. Bamyili School Press. 1979. 15 pp.
- . *Thri Biligut* [The Three Billy Goats]. S.I.L. 1979. 27 pp.
- . *Wan Lilboi En Im Imiyu* [A Little Boy and His Emu]. Bamyili School Press. 1979. 12 pp.
- BRUMEL, Joan. *Brolga Stori* [A Brolga Story]. Bamyili School Press. 1979. 16 pp.
- . *Diga Jat Rabiawan Donggidongi* [Diga the Rubbish Donkey]. Bamyili Press. 1979. 19 pp.
- . *Senpaipa En Kro* [The Sandpiper and the Crow]. Bamyili Press. 1979. 8 pp.
- . *Shak En Weil* [The Shark and the Whale]. Bamyili School Press. 1979. 12 pp.
- FORBES, Brenda. *Stori Blanga Mi Wan Ai Bin Lilgel* [A Story about Me When I Was a Little Girl]. Bamyili School Press. 1979. 13 pp.
- GUMBULI, Michael. *God Bin Meigimbat Dijan Kantri* [God Made This Country]. (Colouring book). W.B.T. 1979. 46 pp.
- GULAWANGA, Edna. *Stori Blanga Tubala Lilboi* [A Story about Two Little Boys]. Bamyili School Press. 1979. 16 pp.
- JENTIAN, Danny Marmina. *Iba Beli Rodiyo* [Eva Valley Rodeo]. Bamyili School Press. 1979. 10 pp.
- . *Korobri La Homsted* [Corroboree at the Homestead]. Bamyili School Press. 1979. 10 pp.
- MARRAGOTJPREIM, Irene. *Ol Kainaba Tri* [All Kinds of Trees]. Bamyili Press. 1979. 16 pp.
- . *Stori Blanga Tubala Bujigat* [A Story About Two Cats]. Bamyili Press. 1979. 12 pp.

- PERINPANAYAGAM, Gnani T., comp. and ed. *Stories for Bi-lingual Situations*. S.A.L. 1979. (Stories in 3 booklets according to reading level, each booklet available in 4 different forms: stories-questions in Kriol-Kriol, Kriol-English, English-Kriol or English-English).
- Level Two, 8 stories by 5 authors. 16 pp.
 Level Three, 10 stories by 6 authors. 28 pp.
- RANKIN, Norman. *Maranboy Stori* [A Story about Maranboy]. Bamyili Press. 1979. 8 pp.
- SANDEFUR, John. *You Can Read Kriol 1*. (English to Kriol transfer instructional series - motivational volume). Bamyili Press. 1979. 38 pp.
- . *You Can Read Kriol 2*. (English to Kriol transfer instructional series - instructional volume). Bamyili Press. 1979. 79 pp.
- . *You Can Read Kriol 3*. (English to Kriol transfer instructional series - (Story reader) volume). Bamyili Press. 1979. 48 pp.
- SIDDON, Pompey. *3 Stori Brom Pompey Siddon* [Three Stories from Pompey Siddon]. S.I.L. 1979. 13 pp.
- SKEWTHORPE, Mordecai. *Kresin Ligun* [Crescent Lagoon]. S.I.L. 1979. 33 pp.
- . *Misgida Drimin* [Mosquito Dreaming]. S.I.L. 1979. 36 pp.
- Bes Spot Pleia* [The Best Sports Player]. S.R.A./Bamyili Press. 1979. 8 pp.
- Ista Stori* [Easter Story]. (Preliminary translation of selections from the Gospels). W.B.T. 1979. 36 pp.
- Jisas Bin Born* [Birth of a Saviour]. (Comic). The Bible Society. 1979. 14 pp.
- Jisas Stori* [Jesus Stories]. (Preliminary translation of selections from the Gospels). W.B.T. 1979. 21 pp.
- Krismas Stori* [Christmas Story]. (Preliminary translation of selections from the Gospels). W.B.T. 1979. 21 pp.

- Lil Sedwan Weil* [The Little Sad Whale]. S.R.A./Bamyili Press. 1979. 8 pp.
- Lil Wulf Neim Silki* [A Little Wolf Named Silky]. S.R.A./Bamyili Press. 1979. 8 pp.
- Mangki La Bogipleis* [Monkey in the Bog]. (Jungle Doctor comic). W.B.T. 10 pp.
- Olabat* [They]. (Christian photo/newspaper). Nos. 3-6. A.I.M. Bamyili Community Church. 1979. 16 pp.
- San Im Oldwan* [The Sun is Hot]. (Stories by 8 children, infant class, Bamyili School). Bamyili Press. 1979. 17 pp.
- Stori Bla Ents* [A Story about Ants]. S.R.A./Bamyili Press. 1979. 8 pp.
- Stori Blanga Dolbin* [A Story about a Dolphin]. S.R.A./Bamyili Press. 1979. 8 pp.
- Stori Burrum Baibul Namba 1* [Stories from the Bible Set 1]. (Sunday school activity sheets). The Bible Society. 1979. 11 sheets.
- Stori Burrum Baibul Namba 2* [Stories from the Bible Set 2]. (Sunday school activity sheets). The Bible Society. 1979. 11 sheets.
- Stori Burrum Baibul Namba 3* [Stories from the Bible Set 3]. (Sunday school activity sheets). The Bible Society. 1979. 9 sheets.
- Wokabat La Ngukurr* [Walkabout at Ngukurr]. (Stories by 16 children from Ngukurr). S.I.L. 1979. 43 pp.
- Materials in the Bamyili Literacy Kit include 56 Indicator Cards and the following:
- Units 1-6:
- Kriol We:kbuk Bla Ridimbat* [Kriol Workbook for Reading]. Bamyili Press. 1979. 30 pp.
- Bigwan Bush Enimul* [Big Bush Animals]. (Story reader). Bamyili Press. 1979. 14 pp.

Lilwan Bush Enimul [Little Bush Animals]. (Story reader).
Bamyili Press. 1979. 14 pp.

Units 7-12:

Kriol We:kbuk Bla Ridimbat [Kriol Workbook for Reading].
Bamyili Press. 1979. 30 pp.

Dadi Im We:k [Father Works]. (Story reader). Bamyili
Press. 1979. 14 pp.

Dadi Im We:k Langa Kemp [Father Works at Home]. (Reader).
Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Dijan Lilboi Im Ridimbat Buk [This Little Boy Is Reading a
Book]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Lil Babbab Im Jampjamp [The Little Puppy Is Jumping].
(Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Lilgel Im Go Langa Skul [The Little Girl Goes to School].
(Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Mami Im We:k [Mother Works]. (Story reader). Bamyili
Press. 1979. 14 pp.

Mibala Go Langa Skul [We Go to School]. (Reader). Bamyili
Press. 1979. 5 pp.

Units 13-18:

Kriol We:kbuk Bla Ridimbat [Kriol Workbook for Reading].
Bamyili Press. 1979. 30 pp.

Jad Lil Jingabred Boi Im Ranran [That Little Gingerbread
Boy Is Running]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5
pp.

Langa Bush [In the Bush]. (Story reader). Bamyili Press.
1979. 14 pp.

Langa Wodahol [At the Waterhole]. (Story reader). Bamyili
Press. 1979. 14 pp.

Mami Im Gugumbat ola Fish [Mother Is Cooking the Fish].
(Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Mela Go Langa Iba Beli [We Are Going to Eva Valley].
(Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Mibala Dum Ola We:k La Skul [We Do All the Work at School].
(Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Mibala Kemp Langa Wodahol [We Camp at a Waterhole].
(Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Units 19-24:

Kriol We:kbuk Bla Ridimbat [Kriol Workbook for Reading].
Bamyili Press. 1979. 30 pp.

Dadi Beya En Mami Beya En Beibi Beya Dei Bin Ol Go La Bush
[Father Bear, Mother Bear and Baby Bear Went Out
Bush]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Dijan Lil Donggi Nomo Gadim Mami En Dadi Bobala [This
Little Donkey Has No Mother and Father, Poor Thing].
(Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Jadmob Lilboi Dei Ridimbat Ola Buk [Those Boys Are Reading
the Books]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Lola En Lulu [Lola and Lulu]. (Story reader). Bamyili
Press. 1979. 14 pp.

Ola Enimul Dei Idimbat [All the Animals Are Eating].
(Story reader). Bamyili Press. 1979. 14 pp.

Ola Lilboi Dei Bin Go Langa Wodahol [The Little Boys Went
to the Waterhole]. (Reader). Bamyili Press. 1979.
5 pp.

Ola Yanggel Dei Go Langa Menggo Tri [The Young Girls Go to
the Mango Tree]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5
pp.

Units 25-30:

Kriol We:kbuk Bla Ridimbat [Kriol Workbook for Reading].
Bamyili Press. 1979. 30 pp.

Dei Gin Flaiwei [They Can Fly]. (Story reader). Bamyili
Press. 1979. 14 pp.

Dei Gin Swimsim [They Can Swim]. (Story reader). Bamyili
Press. 1979. 14 pp.

- Sambala Skulkid Deibin Ol Go Gadim Skul Bas* [Some School Children Went in the School Bus]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.
- Wanbala Lilboi Imin Boldan Bobala* [A Little Boy Fell Down, Poor Thing]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.
- Wanbala Lilgel Imin Go Langa Ju Bla Logabat Ola Enimul* [A Little Girl Went to the Zoo to See All the Animals]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.
- Wanbala Olmen Imin Abum Lil Fam* [An Old Man Had a Little Farm]. (Check book). Bamyili Press. 1979. 5 pp.
- Wanbala Yangboi Imin Go Anding Langa Bush* [A Young Boy Went Hunting in the Bush]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

3.5 KRIOL BOOKS PUBLISHED IN 1980:

- BENNETT, Lily. *Longnek Dakdak* [A Longneck Duck]. Bamyili Press. 1980. 12 pp.
- BRENNAN, Queenie. *Stori Blanga Wanbala Olgamen* [A Story About an Old Woman]. Bamyili Press. 1980. 10 pp.
- CURTIS, Sandra. *Fising La Ol Pamp* [Fishing at the Old Pump]. Bamyili Press. 1980. 12 pp.
- . *Stori Blanga Lonliwan Si Tetul* [A Story about a Lonely Sea Turtle]. Bamyili Press. 1980. 11 pp.
- GARADJI, Dinah. *Stori Blanga God Biginini Jisas Wen Imin Born* [A Story About God's Child Jesus, When He Was Born]. W.B.T. 1980. 40 pp.
- GUMBULI, Dixie. *Eibrahem* [Abraham]. The Bible Society. 1980. 24 pp.
- . *Jeikob En Isau* [Jacob and Esau]. The Bible Society. 1980. 24 pp.
- . *Noa* [Noah]. The Bible Society. 1980. 24 pp.
- GUMBULI, Michael. *God Bin Meigim Dijan Kantri* [God Made This Country]. (Colouring book). Kimberley Edition. W.B.T. 1980. 46 pp.

- JENTIAN, Danny Marmina. *Tubala Stokmen* [Two Stockmen]. Bamyili Press. 1980. 10 pp.
- JENTIAN, David. *Brolga Stori* [A Story about a Brolga]. Bamyili Press. 1980. 12 pp.
- . *Lil Semen* [The Little Salmon]. Bamyili Press. 1980. 26 pp.
- . *String Debuldebul* [The String-Devil]. Bamyili Press. 1980. 23 pp.
- . *Timi Tedpol* [Timmy the Tadpole]. Bamyili Press. 1980. 29 pp.
- . *Wotfo Keinggurru Im Garrem Teil* [Why the Kangaroo Has a Tail]. Bamyili Press. 1980. 15 pp.
- JENTIAN [Brennan], Queenie. *Longtaim La Somel* [A Long Time Ago at the Sawmill]. Bamyili Press. 1980. 16 pp.
- JUNGAWANGA, Abie. *Buk Bla Kalarimbat* [A Book for Colouring]. Bamyili Press. 1980. 16 pp.
- MAILANGKUMA, Mary. *Ketfish, Barramandi En Sneik* [Catfish, Barramundi and Snake]. S.I.L. 1980. 9 pp.
- MEEHAN, Bret. *Stori Blanga Wanbala Dakdak* [The Story of a Duck]. Bamyili Press. 1980. 11 pp.
- MOORE, Lee Anne. *Thribala Wisul Dak* [The Three Whistling Ducks]. Bamyili Press. 1980. 12 pp.
- MURRAY, Annette. *Mun En Maus* [Moon and Mouse]. Bamyili Press. 1980. 12 pp.
- . *Ola Enimul Jad Lib La Australia* [Animals That Live in Australia]. Bamyili Press. 1980. 20 pp.
- . *Wan Men En Im Dog* [A Man and His Dog]. Bamyili Press. 1980. 34 pp.
- SANDEFUR, John. *You Can Read Kriol* (Motivational volume of English to Kriol transfer series). Kimberley Edition. S.I.L. 1980. 37 pp.
- THOMPSON, Winston. *Gundugundu En Modiga La Ngukurr* [Cards and Cars at Ngukurr]. New Edition. S.I.L. 1980. 16 pp.

- TUKUMBA, Ross. *Ola Dibrin Kain Enimul 1* [Different Kinds of Animals 1]. (Caption book). Bamyili Press. 1980. 15 pp.
- . *Ola Dibrin Kain Enimul 2* [Different Kinds of Animals 2]. (Caption book). Bamyili Press. 15 pp.
- . *Ola Dibrin Kain Tri* [Different Kinds of Trees]. Bamyili Press. 1980. 49 pp.
- WESAN, Audrey. *Stori Bla Tribala Lilboi* [A Story about Three Little Boys]. Bamyili Press. 1980. 16 pp.
- Ai Bin Faindim* [Found]. (Comic). The Bible Society. 1980. 15 pp.
- Beibi Beya Stori* [A Story about a Baby Bear]. S.R.A./Bamyili Press. 1980. 8 pp.
- Blek Stelyen* [Black Stallion]. S.R.A./Bamyili Press. 1980. 8 pp.
- Dijan Wei Langa Nyubala Laif* [This is the Way to a New Life]. Mission Publications of Australia. 1980. 16 pp.
- Dubala Wei* [The Two Ways]. (Leaflet). Mission Publications of Australia. 1980. 5 pp.
- Jisas Stori* [Jesus Stories]. (Comic). The Bible Society. 1980. 16 pp.
- Jugubeg Kantri Mangki* [The Sticky End]. (Jungle Doctor comic). W.B.T. 1980. 10 pp.
- Kriol Song Buk* [Kriol Song Book]. St. Matthew's Church, Ngukurr. 1980. 26 pp.
- Mamiwan En Beibiwan Krogodail* [A Mother and a Baby Crocodile]. S.R.A./Bamyili Press. 1980. 8 pp.
- Olabat* [They]. (Christian photo/newspaper). Nos. 7-9. A.I.M. Bamyili Community Church. 1980. 12 pp.
- Stori Bla Keib* [A Story about a Cave]. S.R.A./Bamyili Press. 1980. 8 pp.

Stori Blanga Jisas Buk 1 [Stories about Jesus Book 1].
(New Reader Selections Series A). The Bible Society.
1980. 31 pp.

Stori Bla Tom [A Story about Tom]. S.R.A./Bamyili Press.
1980. 8 pp.

Materials in the Bamyili Literacy Kit:

Units 31-36:

Kriol We:kbuk Bla Ridimbat [Kriol Workbook for Reading].
Bamyili Press. 1980. 30 pp.

Wandei Ola Kid Deibin Go Langa Bush [One Day the Children
Went Bush]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Sambala Mami Dei We:k Langa Skul Bla Raitim Ola Stori [Some
of the Mothers Work at the School Writing Stories].
(Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Mibala Bin Droim Pitja La Olkainaba Tri [We Drew Pictures
of All Kinds of Trees]. (Reader). Bamyili Press.
1980. 5 pp.

Dijan Tubala Lilboi Nomo Bin Abum Dadi [These Two Little
Boys Don't Have a Father]. (Reader). Bamyili Press.
1980. 5 pp.

Jad Thri Biligut Deibin Go Lukabat Grin Gras Bla Idim
[Those Three Billy-goats Went Looking for Green Grass
to Eat]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Rodiyo [Rodeo]. (Story reader). Bamyili Press. 1980. 14
pp.

Thribala Dakdak [Three Ducks]. (Story reader). Bamyili
Press. 1980. 14 pp.

Units 37-42:

Kriol We:kbuk Bla Ridimbat [Kriol Workbook for Reading].
Bamyili Press. 1980. 30 pp.

Kemping Langa Bush [Camping in the Bush]. (Story reader).
Bamyili Press. 1980. 15 pp.

Ola Kid Dei Rili Laigim Olkainaba Geim [The Children Like All Kinds of Games]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

San Im Meigim Mela Odwan. Im Meigim Swetgidap [The Sun Makes Us Hot. It Makes Us Sweat]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Wanbala Lilboi Imin Luk Jad Binstok En Imin Klaimap [A Little Boy Saw the Beanstalk and Climbed It]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Wanbala Mamiwan Imiyu Imin Abum Dubala Lil Beibi [A Mother Emu Had Two Little Babies]. (Reader). 1980. 5 pp.

Wan Lilbala Senfrog [The Little Sand Frog]. (Story reader). Bamyili Press. 1980. 15 pp.

Yestidei Mibala Bin Ol Go Langa Heisti Teisti [Yesterday We Went to the Hasty Tasty]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Units 43-48:

Kriol We:kbuk Bla Ridimbat [Kriol Workbook for Reading]. Bamyili Press. 1980. 30 pp.

Fletwan Taiya [Flat Tyres]. S.R.A./Bamyili Press. 1980. 8 pp.

Fraidei Moning Sambala Ola Olgamen Bin Go La Katherine Bla Shoping [Friday Morning Some of the Older Women Went to Katherine to Shop]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Holidei Taim Wan Men Imin Logabdum Ola Kid Wan Dei Bin Ol Pleiplei [During the Holidays One Man Looked After the Children While They Were Playing]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Lil Dakdak [The Little Duck]. S.R.A./Bamyili Press. 1980. 8 pp.

Sambala Femili Deibin Ol Go Fishing Langa Faibmail [Some Families Went Fishing at Fivemile]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Wanbala Men En Im Waif Dubala Bin Bringim Lil Papit Shou La Skul [A Man and His Wife Brought a Little Puppet Show to the School]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Wanbala Olgamen Imin Abum Loda Biginini Maitbi Siks Biginini [The Woman Who Had Lots of Children, Maybe Six Children]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

3.6 KRIOL BOOKS PUBLISHED IN 1981:

BRENNAN, Queenie. *Alf En Ketu* [Alf and Katu]. S.I.L. 1981. 49 pp.

----- . *Gardap En Najalot Stori* [Gardap and Other Stories]. (Translation of stories from *Kwork Kwork*). Bamyili Press. 1981. 18 pp.

----- . *Gidap En Laf* [A Funny Story]. Bamyili Press. 1981. 10 pp.

----- . *Gotwonggotwong En Najalot Stori* [Gotwonggotwong and Other Stories]. (Translation of stories from *Kwork Kwork*). Bamyili Press. 1981. 24 pp.

FORBES, Brenda. *Tubala Lil Maus* [Two Little Mice]. Bamyili Press. 1981. 16 pp.

----- and Queenie BRENNAN. *Ola Fish Brom Bamyili Eriya* [Fishes From the Bamyili Area]. Bamyili Press. 1981. 10 pp.

GALMUR, Judy. *Bifo Langa Drimtain* [During the Dreamtime]. Bamyili Press. 1981. 24 pp.

----- . *Imiyu En Bush Te:gi* [The Emu and the Bush Turkey]. Bamyili Press. 1981. 16 pp.

----- . *Mukmuk En Badibadi* [The Owl and the Caterpillar]. Bamyili Press. 1981. 12 pp.

----- . *Stori Blanga Mukmuk* [Story about an Owl]. Bamyili Press. 1981. 12 pp.

GANAMBARR, Don Yilipawuy. *Gridiwan Lilboi Neim Jirinj* [A Greedy Little Boy Named Jirinj]. Bamyili Press. 1981. 26 pp.

- GUMBULI, Michael. *Jisas En Wanbala Kros* [Jesus and the Cross]. W.B.T. 1981. 41 pp.
- JENTIAN [Brennan], Queenie. *Krokadail/Sineik En Eig* [The Monkey Who Didn't Believe in Crocodiles/Safe as Poison]. (Jungle Doctor flashcard book). W.B.T. 1981. 47 pp.
- , *Mosis* [Moses]. The Bible Society. 1981. 24 pp.
- MacDONALD, Janet. *Deibid* [David]. The Bible Society. 1981. 24 pp.
- , *Jisas Bin Raidim Dongkidongki* [Jesus at the Passover]. The Bible Society. 1981 24 pp.
- , *Jona* [Jonah]. The Bible Society. 1981. 24 pp.
- , *Josif* [Joseph]. The Bible Society. 1981. 24 pp.
- , *Lilboi Jisas* [Jesus Goes to Jerusalem]. The Bible Society. 1981. 24 pp.
- MURRAY, Annette. *Dubala Gel En Reinbol* [Two Girls and the Rainbow Serpent]. Bamyili Press. 1981. 20 pp.
- NANGAN:GOLOD, golod, David. *Gwena En Lijid* [Goanna and Lizard]. Second Edition. Bamyili Press. 1981. 11 pp.
- TUKUMBA, Ross. *Wan Yangboi Go Langa Naja Kantri* [A Young Man Goes to Another Place]. Bamyili Press. 1981. 26 pp.
- and Kathy GALE. *Angriwan Lilgel* [The Hungry Little Girl]. (Experience reader). Bamyili Press. 1981. 18 pp.
- and -----, *Dijan Im Keinggurru* [This is a Kangaroo]. (Experience reader). Bamyili Press. 1981. 20 pp.
- and -----, *Lilboi Imin Drim* [A Little Boy's Dream]. (Experience reader). Bamyili Press. 1981. 18 pp.
- and -----, *Stori Bla Wanbala Modiga* [Story about a Car]. (Experience reader). Bamyili Press. 1981. 10 pp.

----- and -----. *Stori Langa Bush* [Story in the Bush].
(Experience reader). Bamyili Press. 1981. 10 pp.

----- and -----. *Stori Langa Skul* [A Story at School].
(Experience reader). Bamyili Press. 1981. 10 pp.

----- and -----. *Ola Lilboi Pleiplei Soka* [All the Boys
Play Soccer]. (Experience reader). Bamyili Press.
1981. 18 pp.

Bigwan Wol [The Great Wall]. (Jungle Doctor comic).
W.B.T. 1981. 10 pp.

Biligot Bin Trai Meigim Mijelb Laiyan [The Goat Who Wanted
to Become a Lion]. (Jungle Doctor comic). W.B.T.
1981. 10 pp.

Going Wes [Going West]. S.R.A./Bamyili Press. 1981. 8
pp.

Jisas Kraiss San Blanga God [Jesus Christ the Son of God].
(Selected passages from the Gospels and Acts). W.B.T.
1981. 87 pp.

Olabat [They]. (Christian photo/newspaper). No. 10.
A.I.M. Bamyili Community Church. 1981. 4 pp.

Ruth [Ruth]. (Scripture). The Bible Society. 1981. 60
pp.

Stilinbala Sineik [Safe as Poison]. (Jungle Doctor comic).
W.B.T. 1981. 10 pp.

Tubala Sineik Bin Bes Fren [Two Snakes That Were Best
Friends]. S.R.A./Bamyili Press. 1981. 8 pp.

3.7 KRIOL BOOKS PUBLISHED IN 1982:

BENNETT, Lily. *Thri Biligut* [The Three Billy-Goats].
Reprint. S.I.L. 1982. 26 pp.

BRENNAN, Damien. *Stori Bla Damien* [Damien's Story].
(Experience reader). Bamyili Press. 1982. 4 pp.

----- . *Foks En Jukjuk* [The Fox and the Hen]. S.I.L.
1982. 24 pp.

- . *Jisas En Jat Strongbala Stom* [Jesus and the Storm].
The Bible Society. 1982. 27 pp.
- . *Jisas Im Laibala* [Jesus is Alive]. The Bible
Society. 1982. 32 pp.
- . *Wandi* [Wandi]. S.I.L. 1982. 25 pp.
- . *Wen Jisas Im Goweï Na* [Jesus Goes Away]. The Bible
Society. 1982. 27 pp.
- , Judy GALMUR, Olgamen FANNIE, Kendrick and Annette
MURRAY. *Sambala String Geim* [Some String Games].
Bamyili Press. 1982. 21 pp.
- and John SANDEFUR. *Lau Blanga God* [The Law of God].
(Colouring book). W.B.T. 1982. 48 pp.
- BRINJEN, Melva. *Stokmen Hickey* [Stockman Hickey]. Bamyili
Press. 1982. 16 pp.
- CURTIS, Fabian. *Stori Bla Fabian* [Fabian's Story].
(Experience reader). Bamyili Press. 1982. 4 pp.
- FARRELL, Carol. *Bush Wokabat* [Bush Walkabout]. Bamyili
Press. 1982. 14 pp.
- FORBES, Brenda. *Wanbala Olmen Bin Abum Fobala Waif* [A Man
and His Four Wives]. Bamyili Press. 1982. 20 pp.
- GALMUR, Judy. *Anggriwan Bujiget* [The Hungry Kitten].
(Prince Milburn instant reader). Bamyili Press.
1982. 15 pp.
- . *Dadi Beya* [Father Bear]. (Prince Milburn instant
reader). Bamyili Press. 1982. 15 pp.
- . *Dodjingka* [The Dodgems]. (Prince Milburn instant
reader). Bamyili Press. 1982. 15 pp.
- . *Elikopta Bin Album Olabat* [The Helpful Helicopter].
(Prince Milburn instant reader). Bamyili Press.
1982. 15 pp.
- . *Nomo Daga Bla Taiga* [No Breakfast for Tiger].
(Prince Milburn instant reader). Bamyili Press.
1982. 15 pp.

- , *Nomo Petrul* [No Petrol]. (Prince Milburn instant reader). Bamyili Press. 1982. 15 pp.
- , *Pita Bin Boldan* [Sticking Plaster]. (Prince Milburn instant reader). Bamyili Press. 1982. 15 pp.
- , *Pita En Bla Im Dadi Pleiplei Soka* [The Big Kick]. (Prince Milburn instant reader). Bamyili Press. 1982. 15 pp.
- , *Sally Bin Blendim Bin Sid* [Sally's Beans]. (Prince Milburn instant reader). Bamyili Press. 1982. 15 pp.
- , *Sikwan Pita* [Mumps]. (Prince Milburn instant reader). Bamyili Press. 1982. 15 pp.
- , *Stori Blanga Dubala Brajagija* [A Story About Two Brothers]. Bamyili Press. 1982. 20 pp.
- and Queenie BRENNAN. *Stori Blanga Olgamen Winnie* [Winnie's Story]. Bamyili Press. 1982. 22 pp.
- GANAMBARR, Donald. *Namurranganing En Dubala Sista* [Namurranganing and the Two Sisters]. Bamyili Press. 1982. 30 pp.
- GARADJI, Dinah. *Minjilung Groka Ailen Stori* [Minjilung Croker Island Story]. Bamyili Press. 1982. 21 pp.
- HARRISON, Beth. *Stori Bla Beth* [Beth's Story]. (Experience reader). Bamyili Press. 1982. 4 pp.
- HARRISON, Gavin. *Stori Bla Gavin* [Gavin's Story]. (Experience reader). Bamyili Press. 1982. 4 pp.
- McCARTNEY, Delma. *Stori Bla Delma* [Delma's Story]. (Experience reader). Bamyili Press. 1982. 4 pp.
- PAMKAL, Manuel Cassidy. *Hu Bin Meigim Ola Trek?* [Who Made These Tracks?]. Bamyili Press. 1982. 32 pp.
- , *Main Dadi Bin Go Hanting* [My Father Went Hunting]. Bamyili Press. 1982. 12 pp.
- RANCH, Sybil. *Lilboi En Te:tul* [Little Boy and a Turtle]. Bamyili Press. 1982. 12 pp.

- TUKUMBA, Ross and Kathy GALE. *David Im Meigimbat Bambu* [David is making a didgeridoo]. (Supplementary reader). Bamyili Press. 1982. 14 pp.
- and ----- . *Dijan Buk* [This Is a Book]. (Instant reader). Bamyili Press. 1982. 19 pp.
- and ----- . *Dijan Feis* [This Is a Face]. (Instant reader). Bamyili Press. 1982. 19 pp.
- and ----- . *Dijan Langa Skul* [This Is at School]. (Instant reader). Bamyili Press. 1982. 19 pp.
- and ----- . *Dijan Ola Dolidoli* [Here Are All the Dolls]. (Instant reader). Bamyili Press. 1982. 19 pp.
- and ----- . *Lilgel Im Gadim Beibi* [The Girl Is Holding the Baby]. (Instant reader). Bamyili Press. 1982. 19 pp.
- and ----- . *Lilboi Im Gedimbat Menggo* [The Boy Gets a Mango]. (Supplementary reader). Bamyili Press. 1982. 19 pp.
- and ----- . *Lilgel Imin Baiyim* [The Little Girl Bought Things]. (Instant reader). Bamyili Press. 1982. 19 pp.
- and ----- . *Lilgel Im Jampjamp* [The Little Girl Is Jumping]. (Instant reader). Bamyili Press. 1982. 19 pp.
- WATSON, Keith. *Ola Yangboi Bin Go Langa Greibi Yad* [The Young Boys Went to the Cemetery]. Bamyili Press. 1982. 12 pp.
- WESAN, Audrey. *Lilboi Imin Go Langa Bush* [The Little Boy Goes Into the Bush]. Bamyili Press. 1982. 20 pp.
- Au Yu Meigim Bush String* [How You Make Bush String]. (By grade 3 and 4 children). Bamyili Press. 1982. 14 pp.
- Fishing Bla Te:tul* [Fishing for Turtles]. (Experience reader). Bamyili Press. 1982. 4 pp.
- Kriol Built-words List* (Teacher's supplement to Kriol workbooks). Bamyili Press. 1982. 10 pp.

- Kriol Song Buk* [Kriol Song Book]. Reprint. S.I.L. 1982.
26 pp.
- Mibala Bin Faindim Biligut Plam* [We Found Some Billygoat
Plums]. (Experience reader). Bamyili Press. 1982.
4 pp.
- Mibala Bin Faindim Gam* [We Found Some Gum]. (Experience
reader). Bamyili Press. 1982. 3 pp.
- Mibala Bin Faindim Jugabeg* [We Found Some Wild Honey].
(Experience reader). Bamyili Press. 1982. 5 pp.
- Olabat* [They]. (Christian photo/newspaper). Nos. 11-13.
A.I.M. 1982. 12 pp.
- Ola Dibrin Kain Pitja* [All Kinds of Pictures].
(Illustration pad). Bamyili Press. 1982. 33 pp.
- Peipabak Bot* [Paperbark Boat]. (Experience reader).
Bamyili Press. 1982. 3 pp.

3.8 KRIOL BOOKS PUBLISHED IN 1983:

- BLANASI, Johnny. *Stori Bla Wen Ai Bin Lilboi* [A Story
About When I Was A Little Boy]. Bamyili Press. 1983.
16 pp.
- BRENNAN, Queenie. *Deinja Langa Bush* [Danger in the Bush].
Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- . *Drim Blanga Lilboi* [A Little Boy's Dream]. Bamyili
Press. 1983. 12 pp.
- . *Gudwan Densinggel* [The Girl Who Was a Good Dancer].
Bamyili Press. 1983. 24 pp.
- BRINJEN, Melva. *Stori Blanga Main Drim* [A Story About My
Dream]. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- . *Stori Bla Bush Medisin* [Story About Bush Medicine].
Bamyili Press. 1983. 16 pp.
- COX, Carol. *Det Bigwan Flad* [The Flood]. Yiyili
Aboriginal Community School. 1983. 8 pp.
- FORBES, Brenda. *Gridiwan Lil Dog* [A Greedy Little Dog].
Bamyili Press. 1983. 12 pp.

- GALMUR, Judy. *Kro En Imiyu* [Crow and Emu]. Bamyili Press. 1983. 14 pp.
- . *Kuwala Beya En Mun Bin Bes Fren* [Koala Bear and Moon Were Best Friends]. Bamyili Press. 1983. 20 pp.
- . *Lilboi Imin Drim Bla Monsta* [A Little Boy Dreams About a Monster]. Bamyili Press. 1983. 9 pp.
- . *Olgamen En Im Dubala Doda* [The Lady and Her Two Daughters]. Bamyili Press. 1983. 16 pp.
- . *Stori Blanga Detdet* [A Story about a Little Lorikeet]. Bamyili Press. 1983. 13 pp.
- JAMES, Nita and Annette WALKER. *Bush Taga* [Bush Food]. S.I.L. 1983. 18 pp.
- KOIMALA, Eileen. *Lijid Bin Lusim Bla Im Teil* [The Lizard Lost His Tail]. Bamyili Press. 1983. 16 pp.
- OENPELLI, David. *Drim Blanga Gowena En Sineik* [A Dream about a Goanna and a Snake]. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- . *Lilboi En Im Fren Keinggurru* [A Little Boy and His Friend The Kangaroo]. Bamyili Press. 1983. 14 pp.
- . *Wanbala Keinggurru Nomo Bin Abum Teil* [A Kangaroo Without a Tail]. Bamyili Press. 1983. 8 pp.
- PETERS, Eileen, Shirley BRAY and Rusty PETERS. *Olabat Bin Deigim Jisas Langa Pailat* [They Took Jesus to Pilate]. Warmun Ngala Nganpum [Turkey Creek] School. 1983. 28 pp.
- RANKIN, Sheila. *Stori Bla Main Dadi* [Story about My Father]. Bamyili Press. 1983. 20 pp.
- STREET, Mervyn. *Dijan Gardiya Bin Dai Langa Tjerrabarn Kantri* [The White Man Who Died on Cherrabun Station]. Yiyili Aboriginal Community School. 1983. 6 pp.
- THOMPSON, Ross. *Jisas Bin Meigim Thad Stom Jidan Kwaitbala* [Jesus Made the Storm Stop]. S.A.L. 1983. 6 pp.
- WALAGIE, Eileen. *Lil Jukjuk* [The Little Hen]. S.I.L. 1983. 21 pp.

- WALLA, Eileen. *Stori Bla Bush Faiya* [A Bush Fire Story]. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- . *Stori Bla Kempinat* [A Story about a Camping Trip]. Bamyili Press. 1983. 16 pp.
- Bobala Brenda* [Poor Brenda]. (Story by Literacy Worker training students). Bamyili Press. 1983. 14 pp.
- Bush Daga* [Bush Food]. Bamyili Press. 1983. 9 pp.
- Najalat Kriol Wed* [Other Kriol Words]. (Alphabet book). Yiyili Aboriginal Community School. 1983. 30 pp.
- Ola Kriol Wed* [Kriol Words]. (Alphabet book). Yiyili Aboriginal Community School. 1983. 32 pp.
- Olabat* [They]. (Christian photo/newspaper). No. 14. A.I.M 4 pp.
- Olabat Bin Faindim Jigiyem Langa Bush* [We Found Yams in the Bush]. Bamyili Press. 1983. 15 pp.
- Sambala Mo Kriol Wed* [More Kriol Words]. (Alphabet book). Yiyili Aboriginal Community School. 1983. 50 pp.
- Bamyili Phonic Puppet books:
- Amiami*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Bubu Beibi*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Doli Dakdak*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Edi Elepen*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Fuful*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Gugu Gowena*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Hojij Hojij*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Imi Imiyu*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Jugi Jukjuk*. Bamyili Press. 1983. 8 pp.
- Keiti Kokatu*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Lola En Lulu*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.

Mama Mu. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
Neni Nenigut. Bamyili Press. 1983. 8 pp.
Ota Oktapus. Bamyili Press. 1983. 8 pp.
Pita Pamkin. Bamyili Press. 1983. 8 pp.
Ruru Rebit. Bamyili Press. 1983. 8 pp.
Susi Si Sneik. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
Toti Tetul. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
Mista U. Bamyili Press. 1983. 8 pp.
Wili Wem. Bamyili Press. 1983. 8 pp.
Yami Yem. Bamyili Press. 1983. 8 pp.

NOTE: This is a revised price list. Due to rising postage rates, prices quoted are now basic prices including handling but not postage. Discounts are available on quantity orders. All enquiries should be made to:

Bookseller
SIL
PO Berrimah
Darwin NT 5788
Australia

Series A

- Volume 1: *Five Papers in Australian Phonologies*, ed. J. Hudson \$3.90
vii + 204 pp. October 1977 530 g
(Alyawarra phonology; A tentative description of the phonemes of the Ngalkbun language [including a small word list]; Notes on rhythmic patterning in Iwaidja; What are contrastive syllables? The Wik-Munkan picture; A phonological analysis of Fitzroy Crossing Children's Pidgin.)
- Volume 2: *Papers on Iwaidja Phonology and Grammar*, N. Pym \$4.10
xiii + 253 pp. April 1979 480 g
(Two papers on phonology, five on grammar. First extensive description of Iwaidja. Phonologically interesting [5 stop series, but 4 laterals] as well as grammatically [a prefixing language with no noun classes and no case marking].)
- Volume 3: *Four Grammatical Sketches: From Phrase to Paragraph* \$3.30
ed. C. Kilham, vii + 128 pp. September 1979 280 g
(Notes on paragraph division in Tiwi; The sentence boundaries and basic types in Ngaanyatjarra narratives; Clause types in Gugu-Yalanji; The Walmatjari noun phrase.)
- Volume 4: *A Distinctive Features Approach to Djinang Phonology and Verb Morphology*, B. Waters \$3.30
ix + 159 pp. December 1979 330 g
- Volume 5: *Australian Phonologies: Collected Papers*, ed. B. Waters \$4.80
xiii + 269 pp. December 1981 490 g
(Syllable length and stress in Nunggubuyu; Burarra, Kala Lagaw Ya [Saibai dialect], Anindilyakwa, Murinbata phonologies; Burarra orthography; high level phonology in Walmatjari; use of the symbol ny in Australian Aboriginal orthographies.)

- Volume 6: *Papers in Warlpiri Grammar: In Memory of Lothar Jagst* \$5.80
 ed. S. Swartz, xii + 315 pp. June 1982 550 g
 (L. Jagst, A tentative description of Ngardilpa
 [Warlpiri] verbs; D. Nash, Warlpiri verb roots and
 preverbs; K. Hale, Essential features of Warlpiri
 clauses; S. Swartz, Syntactic structure of Warlpiri
 clauses; M. Laughren, A preliminary description of
 propositional particles in Warlpiri.)
- Volume 7: *Ngaanyatarra Sentences*, A. Glass \$3.50
 xii + 93 pp. February 1983 230 g
 (Describes grammatical structure of the Sentence and
 meaning and usage of various sentence types.)
- Volume 8: *Grammatical and semantic Aspects of Fitzroy Valley* \$4.75
Kriol, J. Hudson, xiv + 190 pp. August 1983 360 g

Series B

- Volume 1: *The Walmatjari: An Introduction to the Language and* \$6.00
Culture (2nd, slightly revised printing), J. Hudson, 380 g
 E. Richards, P. Siddon, P. Skinner et al.
 vii + 109 pp. + one language cassette giving Walmajarri
 words and phrases from Sections 3 and 5 of this
 volume. May 1978
- Volume only \$3.50
320 g
- Volume 2: *Papers in Literacy and Bilingual Education* \$3.50
 ed. E. Richards, vii + 147 pp. November 1978 390 g
 (Northern Territory bilingual education [with a
 preview of a selection of programmes in six other
 countries]; Teaching aids for Tiwi; Transition from
 Australian Aboriginal languages to English: as it
 applies to children in bilingual schools; A literacy
 programme for maximum compatibility with teaching
 methods used in Australian schools.)
- Volume 3: *An Australian Creole in the Northern Territory:* \$4.30
A Description of Ngukurr-Bamyili Dialects (Part 1) 470 g
 J.R. Sandefur, vii + 185 pp. February 1979
 (Historical background and introduction to pidgins and
 creoles; phonology, orthography and grammar. Most
 extensive description of 'Roper Creole' published.)
- Volume 4: *Beginnings of a Ngukurr-Bamyili Creole Dictionary* \$4.00
 J.R. and J.L. Sandefur, v + 136 pp. February 1979 360 g
 (Creole to English: approx 2725 entries.)

Volume 5: *An Introduction to Conversational Kriol*, J.R. and J.L. *\$20.00
 Sandefur, xix + 74 pp. + 6 sound cassettes (360 610 g
 minutes) February 1981

(Manual with 30 lessons, each containing conversation, vocabulary, drills, grammar notes; stories by different Kriol speakers; tips on language learning; 6 60-minute cassettes using Kriol speakers and keyed to the manual.)

Manual only \$4.50
 210 g

* SPECIAL OFFER: We are offering Series B Vol. 3 and Vol. 4 at the discount price of \$3.00 each with the purchase of Series B Vol. 5 (manual and tapes).

Volume 6: *Literacy in an Aboriginal Context*, ed. S. Hargrave \$4.00
 ix + 133 pp. April 1981 290 g

(Cultural considerations in vernacular literacy programmes for traditionally oriented adult Aborigines; Characteristics of Aboriginal cognitive abilities; Implications for literacy and research programmes; A suggested strategy for an Alyawarra literacy programme from a community development viewpoint; Vernacular literacy for Warlpiri adults; Developing a literature for Kriol.)

Volume 7: *Kuku-Yalanji Dictionary*, comps. H. and R. Hershberger \$5.50
 vii + 294 pp. April 1982 490 g

(Three sections: vernacular to English [approx. 2500 vernacular entries]; English to vernacular; Introduction to the grammar of Kuku-Yalankji, written in a non-technical style.)

Volume 8: *Language and Culture*, ed. S. Hargrave \$5.50
 x + 226 pp. December 1982 410 g

(J. Kirton with N. Timothy, Some thoughts on Yanyuwa language and culture; H. Geytenbeek, Nyangumarta Kinship: A woman's viewpoint; J. Stokes, A description of the mathematical concepts of Groote Eylandt Aborigines; J. Harris, Facts and fallacies of Aboriginal number systems; B. Sayers, Aboriginal mathematical concepts; S. Hargrave, A report on colour term research in five Aboriginal languages.)

Volume 9: *An Interim Djinang Dictionary*, comp. B. Waters \$5.50
 xii + 231 pp. October 1983 410 g

(Four sections: introduction, vernacular to English, and two reversed dictionaries - one organized around English keywords and the other organized around Roget's Thesaurus semantic category numbers.)

Volume 10: *Papers on Kriol*, John Sandefur. \$4.50
viii + 140 pp. April 1984 270 g

Aspects of developing a writing system with particular reference to the revision of the Kriol orthography; A guide to the Kriol writing system; A resource guide to Kriol.

Also available:

Bibliography of the Summer Institute of Linguistics, Australian Aborigines Branch, up to August 1981, \$1.00
compiled by E. Jagst 80 g